

# Sueños y Ficciones

## Epistemología de la Traducción y los *Intérpretes de lsc*

**Primer Encuentro Nacional de Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana**

Pereira, 8 de octubre de 2016

Citar como: Barreto (2016) *Sueños y Ficciones: Epistemología de la traducción y los intérpretes de lsc*: Pereria, Presentación Pública, Primer Encuentro Nacional de Intérpretes de Lengua de Señas Colombiana

# Alex G. Barreto, Mg

Becario Doctorado en Antropología

[agbarretom@unal.edu.co](mailto:agbarretom@unal.edu.co)

[alexgbarreto@gmail.com](mailto:alexgbarreto@gmail.com)



@alexelinterprete



<http://alexelinterprete.blogspot.com>



<http://deixisl.wordpress.com>



[alexgbarreto.wix.com/vitae](http://alexgbarreto.wix.com/vitae)



COLCIENCIAS



TODOS POR UN  
NUEVO PAÍS

PAZ EQUIDAD EDUCACIÓN

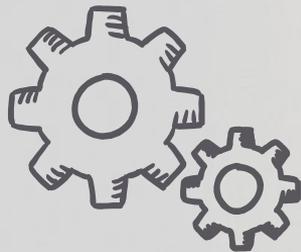
50

años | 1966-2016  
Pensamiento  
crítico y acción



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE COLOMBIA  
SEDE BOGOTÁ

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS  
DOCTORADO EN ANTROPOLOGÍA



**1.**

# **TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN**

*Confusiones y Posturas*

# CONTINUUM ENTRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Inspirado en Stone (2009) Toward Deaf Translation Norm

	TRADUCCIÓN		INTERPRETACIÓN
<i>Performance</i>	Mínimo	↔	Máximo
<i>Transmisiones</i>	Múltiples	↔	Específicas
<i>Existencias TO-TM</i>	Co-existencia	↔	Evanescentes

**Funcionalismo**  
**(Witte, 2002)**

**Translación**

Un mismo espacio  
epistemológico

**Interpretación**

**Traducción**

**Dos Prácticas  
Distintas**

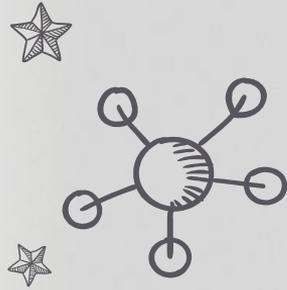
**Traducción**

Un mismo espacio  
epistemológico

**Interpretación**

**Traducción**

**Dos Prácticas  
Distintas**



# traslación

*El espacio epistemológico de la traducción y la interpretación*

**2.**

# **LOS SUEÑOS**

*Confusiones y Posturas*



“

*“¿Cuál es el sueño de un intérprete?”*

Canal Youtube: NotiSor

Video: “Pregunta para intérpretes de lengua de señas” (6 de agosto de 2015)

*¿el éxito?*



**Reconocimiento**

*¿el éxito?*



**Reconocimiento**

“

*“¿Cuál es el sueño de un intérprete?”*

Canal Youtube: NotiSor

Video: “Pregunta para intérpretes de lengua de señas” (6 de agosto de 2015)

*¿el éxito?*



**Reconocimiento**

*¿la  
satisfacción?*



**El Servicio**

“

*¿Cuál es el sueño de un intérprete?”*

“

¿Cuál?

“

¿iCuál?!



**Vamo' a calmarno'**

“

*Una pregunta sesgada hacia dos  
supuestas perspectivas excluyentes*

# ¿Reconocimiento ó Servicio?

---

*Una dualidad ficticia*

# Reconocimiento $\neq$ Servicio

---

*Dos Tipos Práctica*

# Reconocimiento + Servicio

---

*Prácticas Complementarias de la Interpretación*

# Reconocimiento > Servicio

---

*Profesión Escalable*

# Reconocimiento < Servicio

---

*Profesión Gaussiana*

# Reconocimiento > 0

---

*Riesgo Ocupacional*

**Ø < Servicio**

---

*Riesgo Ocupacional*

“

¿Cuál es el sueño de un intérprete?

**Reconocimiento +  
Servicio**

# El desempeño profesional: Lógicas de Aleatoriedad

---

**Aleatoriedad**

**Gaussiana**

Predicción del promedio

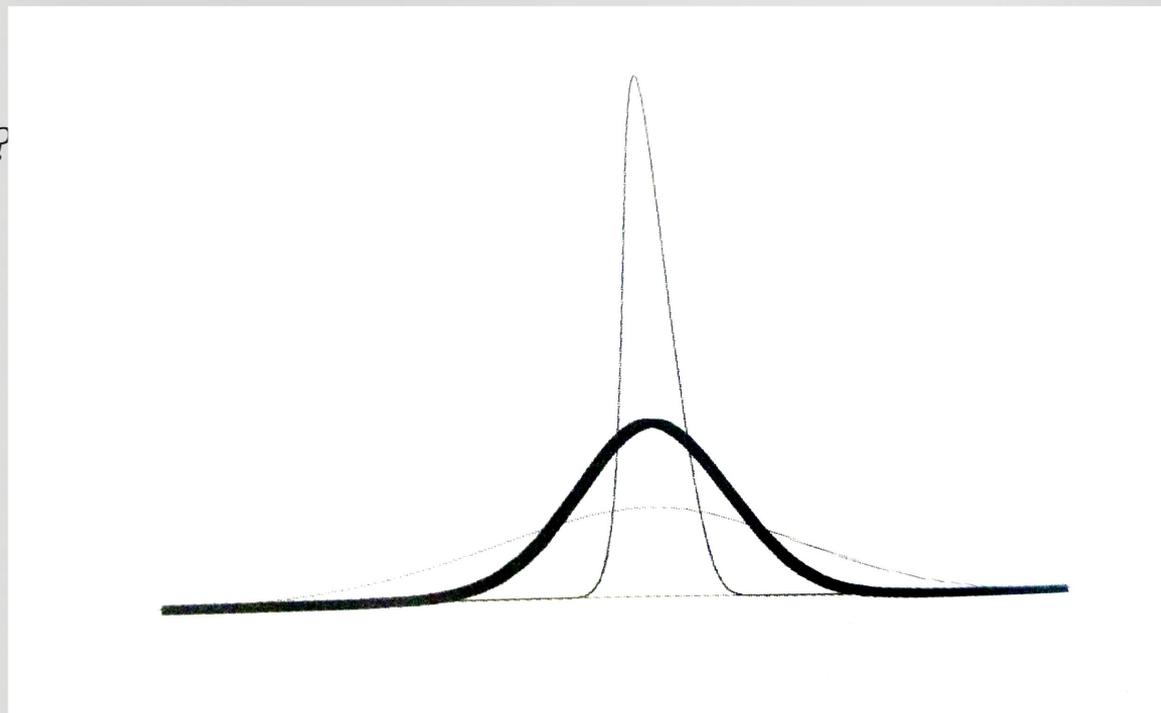
**Aleatoriedad**

**Escalable**

Riesgo de la Incertidumbre

*¿El  
promedio  
Gaussiano?*

*Imágenes  
Taleb  
(2010:327)*

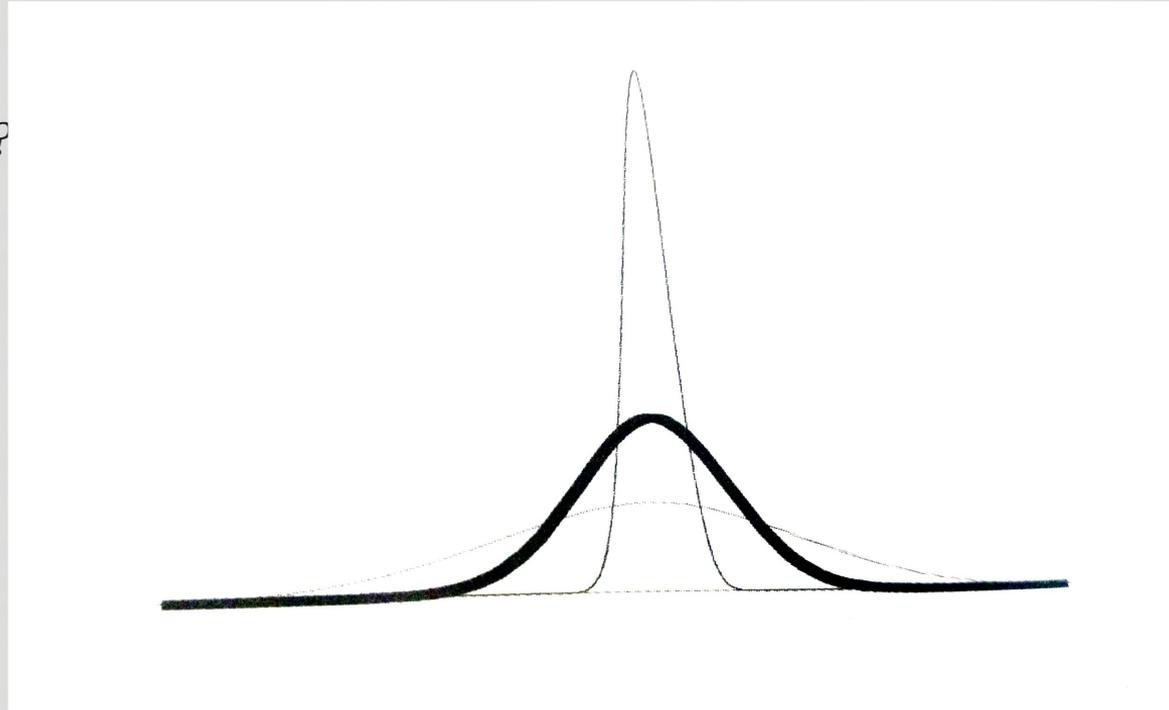


**La estatura**

*¿El  
promedio  
Gaussiano?*

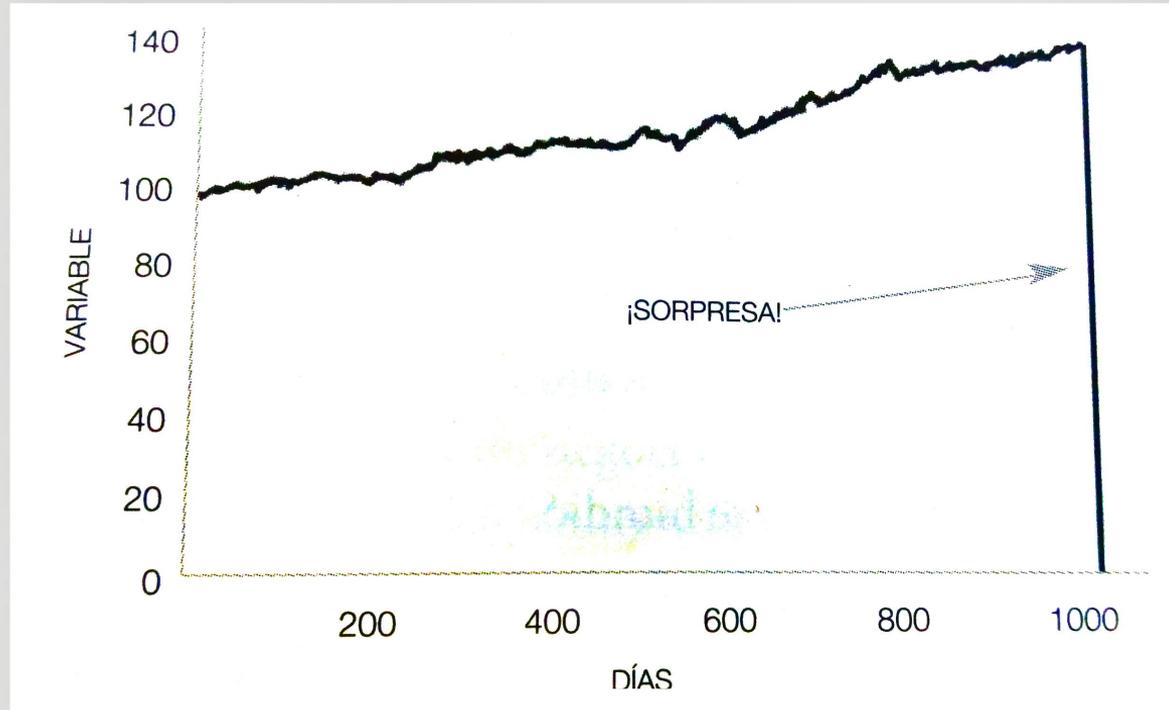
*Imágenes  
Taleb  
(2010:327)*

**Intérprete  
comunitario**



*Los mil  
un días  
del pavo*

*Imágenes  
Taleb  
(2010:89)*

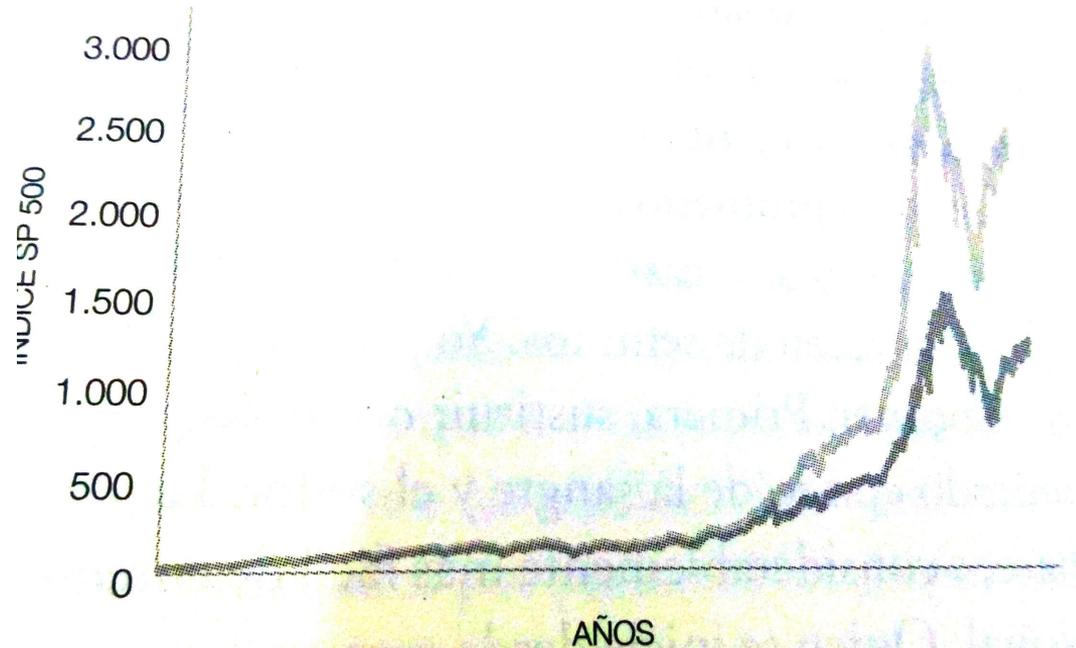


**Incertidumbre**

*La bolsa de  
Estados  
Unidos*

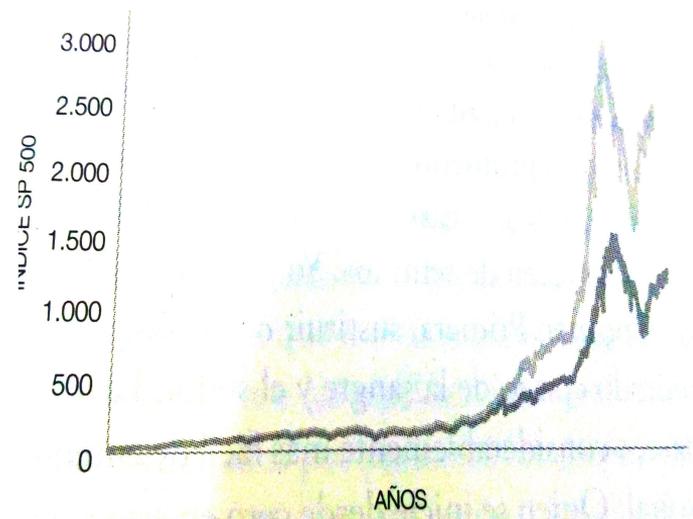
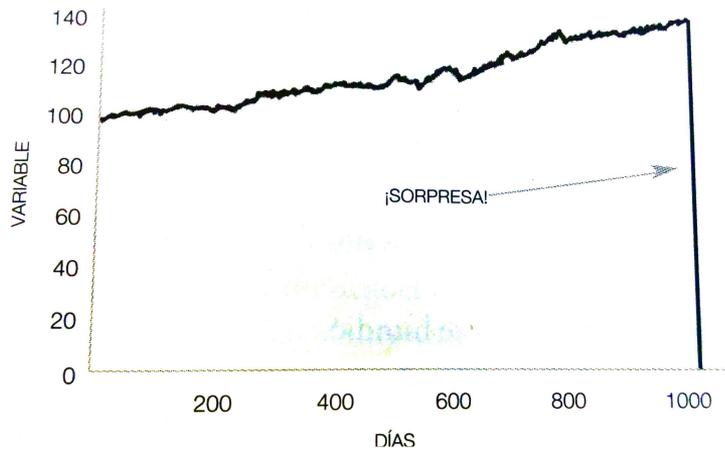
*Imágenes  
Taleb  
(2010:371)*

**Incertidumbre**



*La  
Incertidumbre*

*Imágenes Taleb  
(2010:371)*



**Intérprete  
Escalable**

# **El desempeño profesional: Lógicas de Aleatoriedad**

---

**Aleatoriedad**

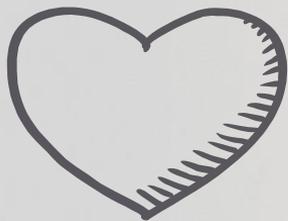
**Gaussiana**

El servicio

**Aleatoriedad**

**Escalable**

El reconocimiento



# 3.

## Ficciones

*Las elaboraciones de los intérpretes*

# Un concepto antropológico de cultura (Diaz de Rada, 2010)

~~Acción~~ ☺

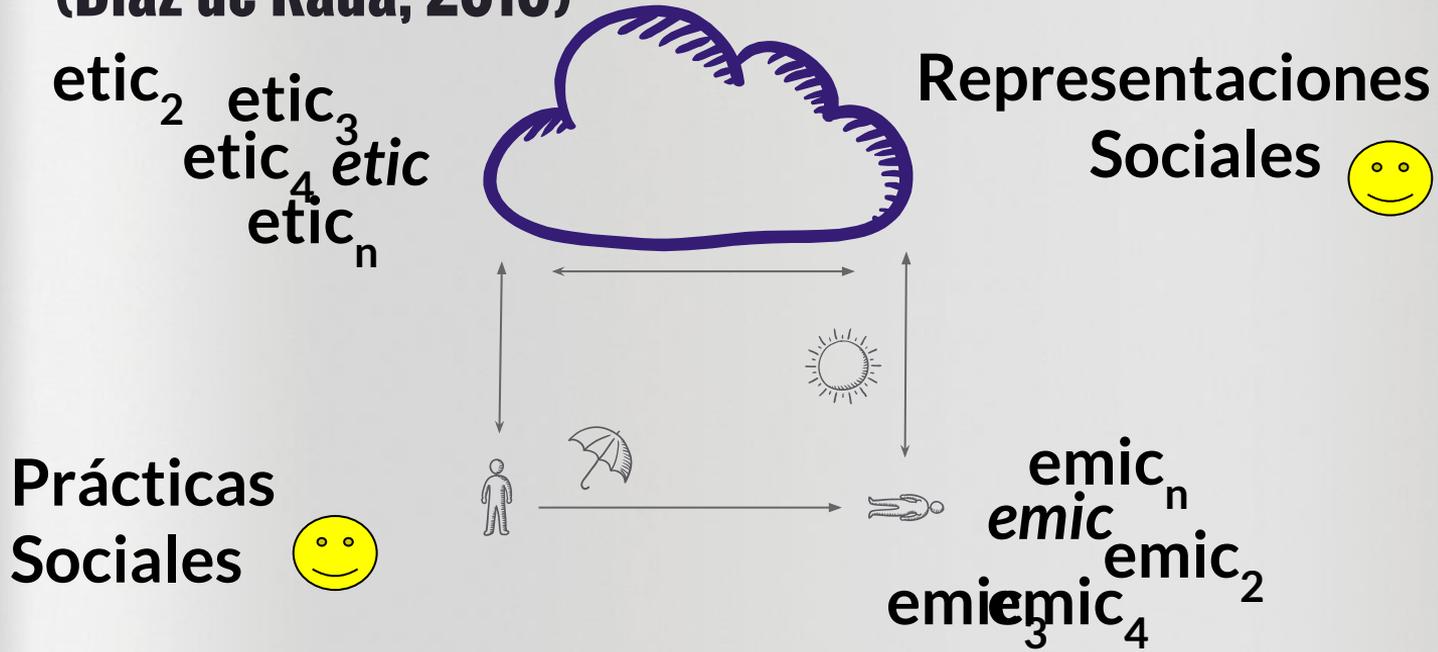
Práctica  
Social ☺



¿Qué es cultura?

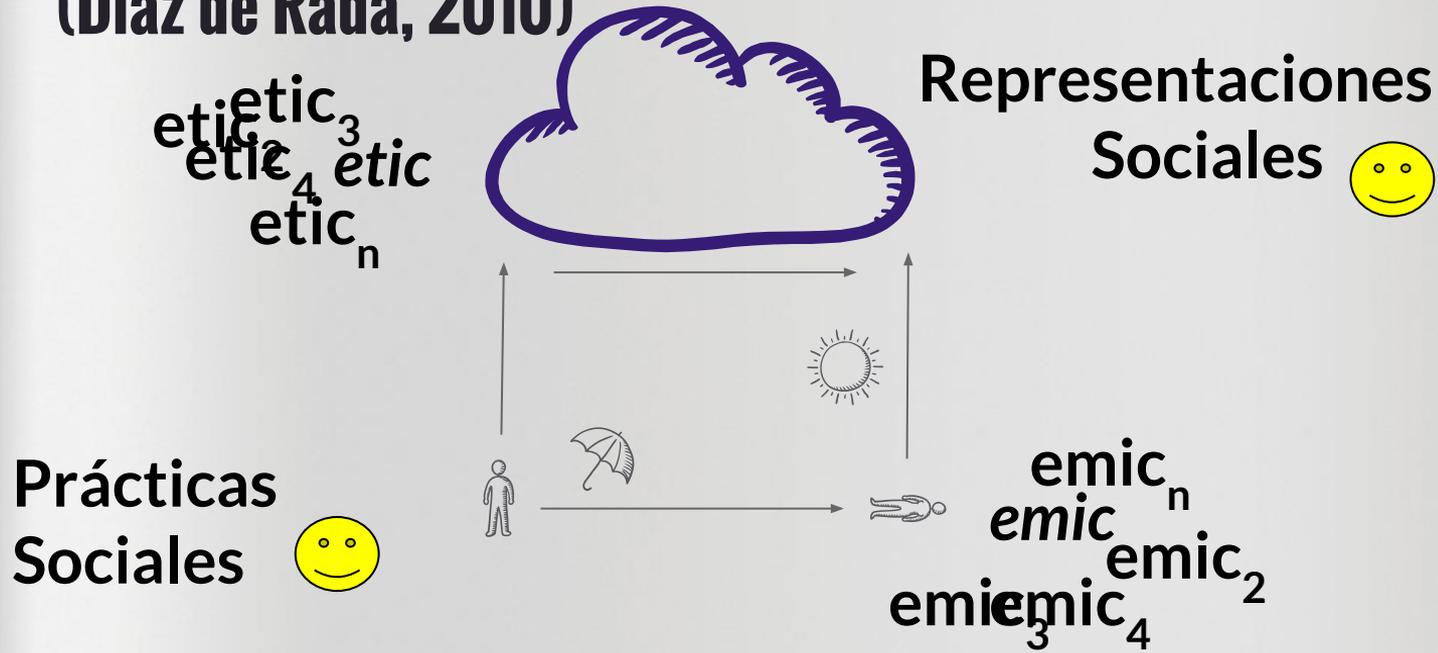
# Un concepto antropológico de cultura

(Diaz de Rada, 2010)

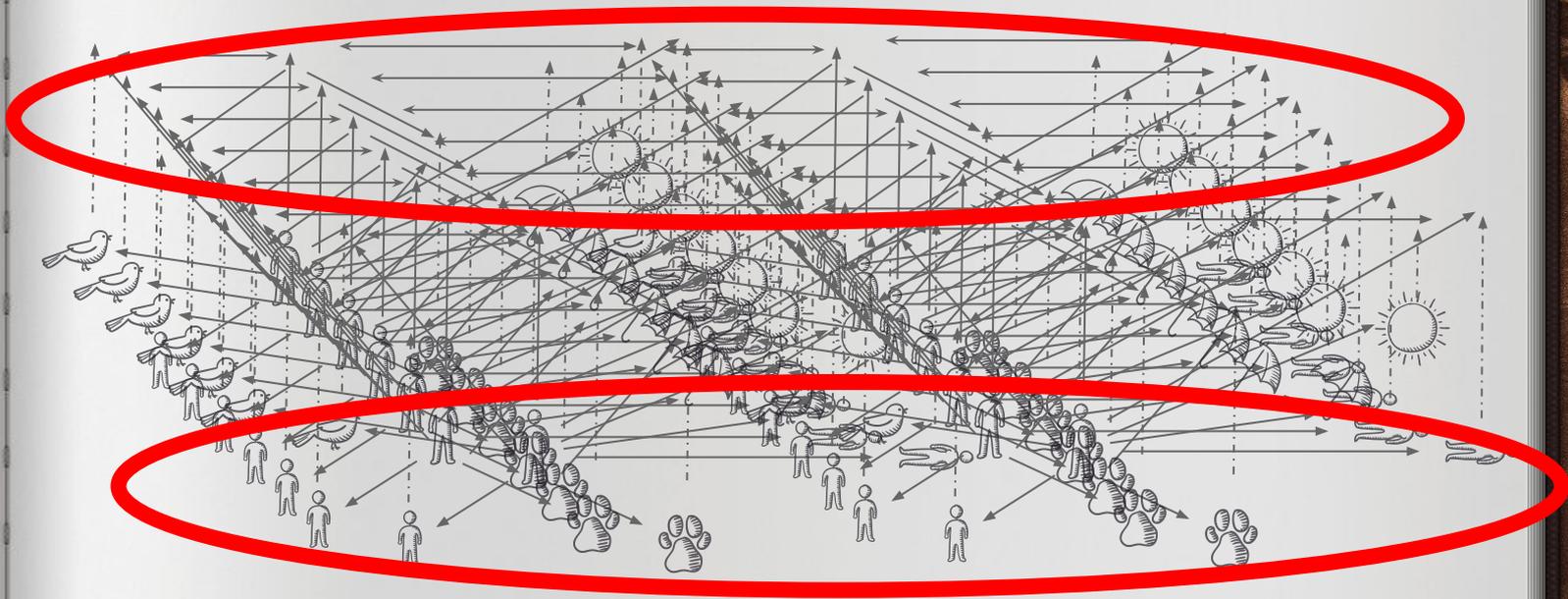


# Un concepto antropológico de cultura

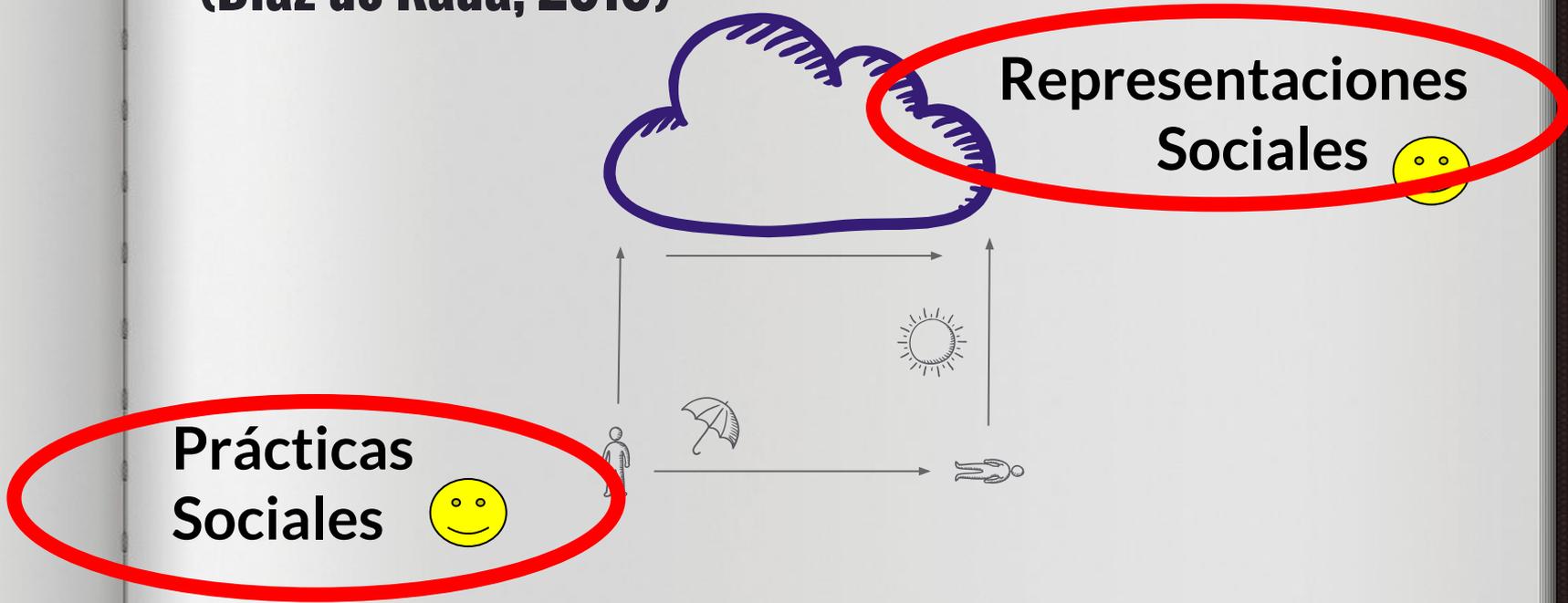
(Diaz de Rada, 2010)



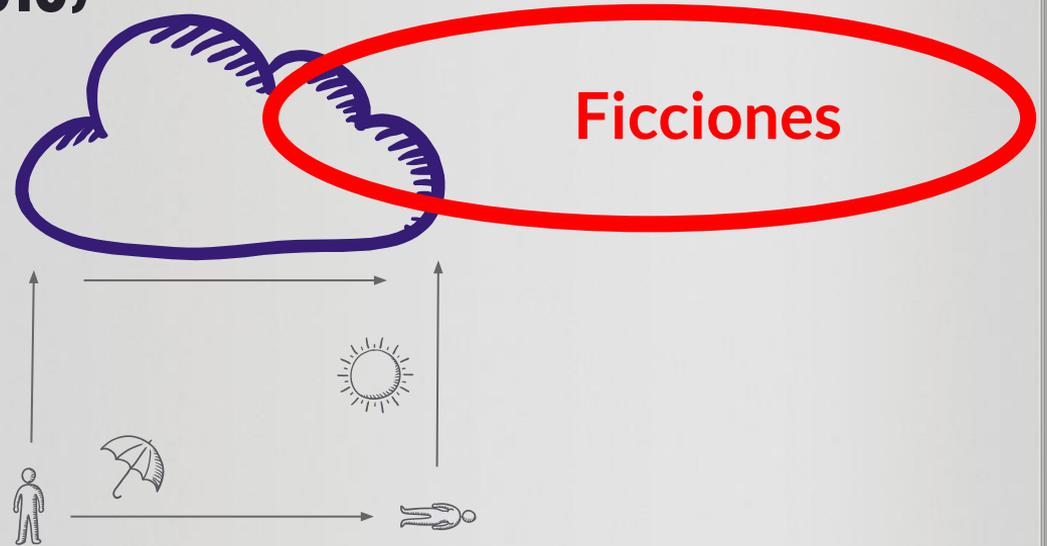
# Un concepto antropológico de cultura (Diaz de Rada, 2010)



# Un concepto antropológico de cultura (Díaz de Rada, 2010)

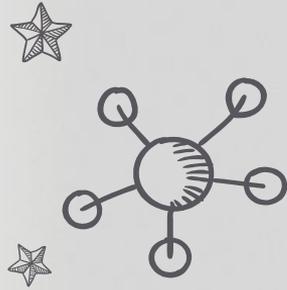


# Un concepto antropológico de cultura (Díaz de Rada, 2010)



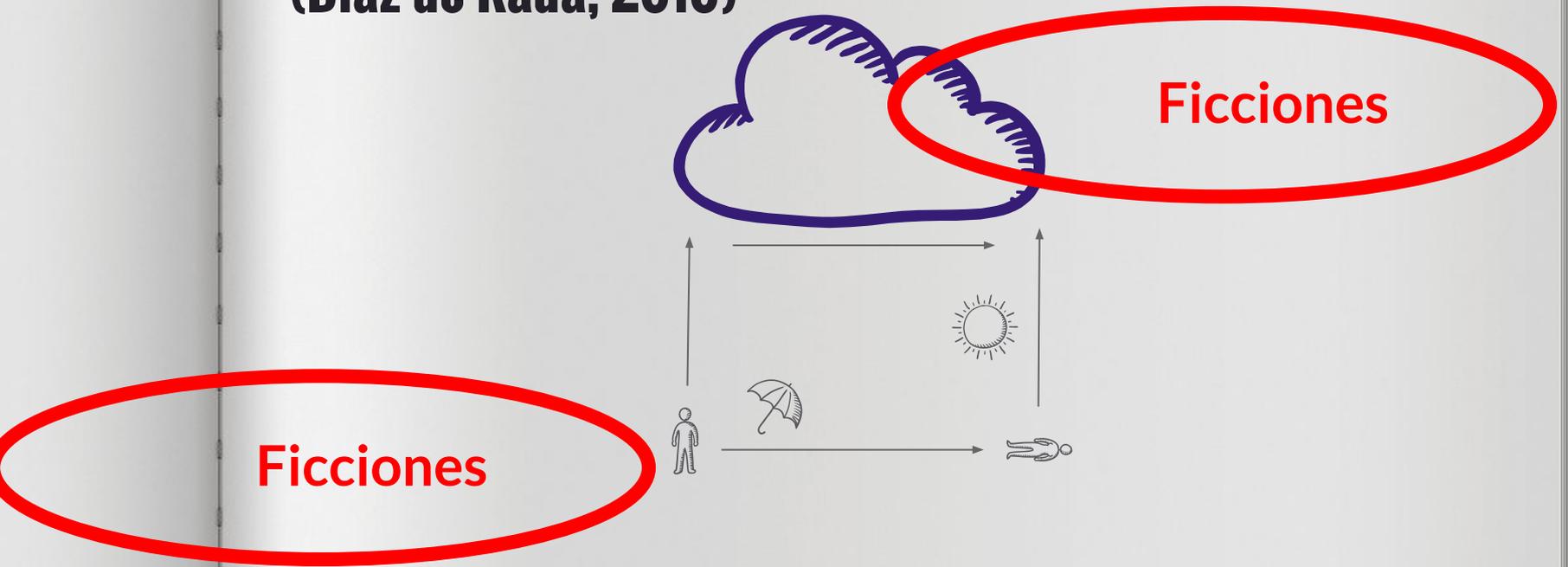
Prácticas  
Sociales

Ficciones



# El problema

# Un concepto antropológico de cultura (Diaz de Rada, 2010)



# Ficción Profesional

*Existe una abstracción que se llama la “interpretación de lengua de señas” que es omnisciente-sapiente y “espiritual”*

# Ficción Gremial

*Existe una abstracción que se llama la “Asociación”*

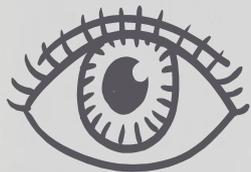
# Ficción Funcionalista

*Existe una abstracción que se llama la “el saber traductológico”*

# Implicaciones

---

- ◆ Formación de Intérpretes
- ◆ Evaluación de Intérpretes
- ◆ Asociaciones de Intérpretes
- ◆ Relaciones entre Intérpretes-Sordos
- ◆ Relaciones Asociaciones de sordos e intérpretes



**4.**

# **Epistemología de la Traducción**

*Un espacio para la emergencia y el desarrollo de la lengua de señas*

# Translation Studies (Bassnett, 2002)

---



# Polysystemic Translation Studies (Toury, 2004)

---



# Epistemología en la Traducción

---

- ◆ Emergencia de Neologismos/Neónimos
- ◆ Emergencia de nuevas Tipologías Discursivas
- ◆ Conversión a través de Difusión Religiosa
- ◆ Conversión a través de Educación-Trabajo
- ◆ Conversión a través Nuevas Formas  
Identidad

# Alex G. Barreto, Mg

Becario Doctorado en Antropología

[agbarretom@unal.edu.co](mailto:agbarretom@unal.edu.co)

[alexgbarreto@gmail.com](mailto:alexgbarreto@gmail.com)



@alexelinterprete



<http://alexelinterprete.blogspot.com>



<http://deixisl.wordpress.com>



[alexgbarreto.wix.com/vitae](http://alexgbarreto.wix.com/vitae)

# Gracias